



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**

## SOMMAIRE

P.1 AGENDA CULTUREL

P.2 « HÉRITAGE » UN ROMAN HISTORICO-POLITIQUE  
D'ANNA SHEVCHENKO

P.3 PIKARDIYSKA TERTSIA, GROUPE EMBLÉMATIQUE DE  
L'ART VOCAL UKRAINIEN

P.4 ENTRETIEN AVEC IAROSLAV NOUDYK, MEMBRE FON-  
DATEUR DE PIKARDIYSKA TERTSIA

P.5 СВЯТИЙ МИКОЛАЙ - SVYATIY MYKOLAY , LE SAINT  
NICOLAS UKRAINIEN

P.6 RECETTE DE « MYKOLAJCHYKY »

P.7 - 8 QUATRE-VINGTIÈME ANNIVERSAIRE DE LA DISPA-  
RITION D'ABRAHAM MINTCHINE

P.9 EXPOSITION « URSS : FIN DE PARTI(E) - LES ANNÉES  
PERESTROÏKA 1985-1991 ».

P.10 «NOËL, LE MYSTÈRE » UN LIVRE DU PÈRE DE ROUCY  
ILLUSTRÉ PAR NATALIA SATSYK.

## Conférence de l'Association Française des Etudes Ukrainiennes

**La politique religieuse en Ukraine  
sous Khrouchtchov (1953-1964)**

par Nadiya MAÏSSEU,  
Doctorante,

le jeudi 15 décembre 2011,

de 18 à 20 h

au Centre d'études slaves,

9 rue Michelet, 75006 Paris

## LE BALLET OPERA NATIONAL DE KIEV DANSE GISÈLE

*Janvier et février 2012  
dans plusieurs villes de France*



**Le Ballet Opéra National de Kiev s'est vu décerner « l'étoile d'or », c'est-à-dire le meilleur ballet, au 2e festival mondial de danse à Paris. Il se produit maintenant sur les plus grandes scènes internationales.**

*La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes est un bulletin d'information privé réalisé par l'association Perspectives Ukrainiennes.*  
perspectives.ukrainiennes@gmail.com - www.perspectives-ukrainiennes.org

Décembre 2011 n°35



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## HERITAGE

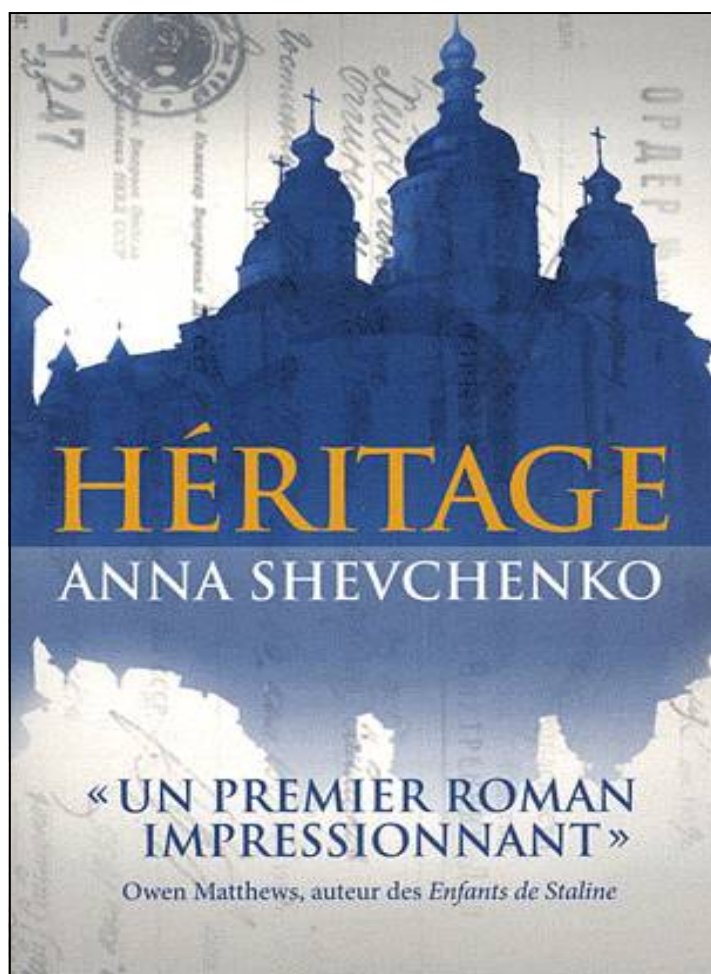
*Un roman historico-politique d'Anna Shevchenko*

**M**oscou, 2001. L'ambitieux lieutenant des services secrets Taras Petrenko passe au peigne fin les archives staliniennes lorsqu'il tombe sur le dossier N1247, une affaire ouverte au XVIIIe siècle. Trois documents manquent. S'ils venaient à réapparaître, l'équilibre des forces en Europe serait radicalement bouleversé. Taras est prêt à tout pour l'empêcher...

Mais, pour d'autres, il est temps que justice soit faite. Et, à Londres, la jeune avocate Kate se laisse convaincre par un mystérieux Ukrainien de les aider, lui et son peuple. C'est le début d'une quête de tous les dangers, qui va lier son destin à celui d'hommes et de femmes ayant osé défier le régime russe au nom de la liberté.

À travers les voix de personnages inoubliables, Anna Shevchenko nous entraîne des salles d'interrogatoire du N.K.V.D. aux chambres fortes de la Banque d'Angleterre et des bas-fonds de Buenos Aires à l'Ukraine indépendante pour retracer trois siècles de combat et de répression. Une odyssée flamboyante qui mêle avec brio vieilles légendes slaves et enjeux politiques modernes.

**Linguiste, interprète et négociatrice internationale, Anna Shevchenko est née en Ukraine en 1965 et a fait des études de lettres à l'université de Kiev avant de partir en Angleterre où elle a obtenu son doctorat en philosophie de l'université de Cambridge. C'est la première étudiante issue de l'Ukraine indépendante en 1991 à avoir remporté une bourse pour intégrer cette université et la première femme d'origine étrangère à être devenue membre de l'Oxford and Cambridge club.**



**HÉRITAGE**  
ANNA SHEVCHENKO  
EDITIONS FIRST  
ISBN 978-2-7540-2820-2  
378 PAGES





# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## PIKARDIYSKA TERTSIA

*Groupe emblématique de l'art vocal ukrainien*



**Pikardiyska Tertsia est un terme musical « emprunté » au compositeur ukrainien Anatoli Kos-Anatolski. Cela signifie un changement majeur à la fin d'une œuvre musicale. Tout a commencé en 1992 ...**

C'est au sein d'un chœur d'étudiants à l'École Nationale de Musique de Lviv, Stanislav Luidkevych que Volodymyr Iakymec, Iaroslav Noudyk, Bogdan Bogach et Andri Kapral posent les fondations du groupe avant d'être rejoints par Andri Bazylykut et Roman Tourianyn. Ce qui caractérise Pikardiyska Tertsia, c'est la parfaite maîtrise du chant « a capella » conjugué à la

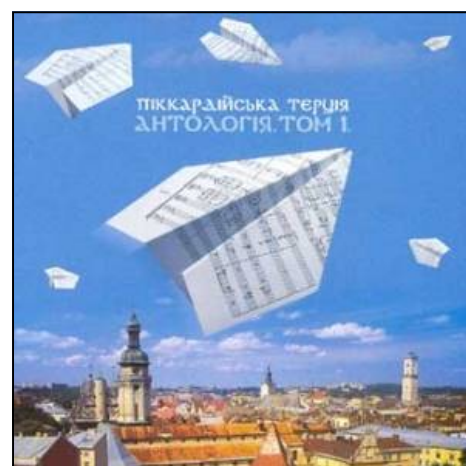
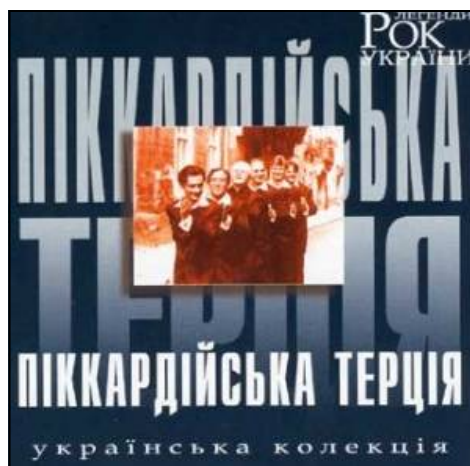
volonté d'expérimenter d'autres genres musicaux.

Depuis la création du groupe, seul un changement est intervenu : en 1996 Andri Shavala a remplacé Andri Bazylykut. Avant de faire partie de Pikardiyska Tertsia, Andri Shavala a chanté pendant 13 ans dans le célèbre ensemble Trembita.

En 1992, le groupe enregistre son premier disque «Jardin de chansons angéliques». Les chanteurs a capella deviennent dans la foulée lauréats du festival **La Rue Rouge** à Donetsk. En 1994, ils remportent le concours **Le Destin** à Tchernivsty. En 1995, ils triomphent au concours de télévision **Méloдие** et se classent aux meilleurs places des hit-parades ukrainiens.

En 2000, 2001 et 2008, Pikardiyska Tertsia participe au prestigieux festival international de chant a capella **Vocal Total** à Munich (Allemagne). En 2006, à Bruxelles, Pikardiyska Tertsia se produit devant les députés de la Commission Européenne. En 2008, le groupe se voit décerner le prix national ukrainien Taras Shevtchenko.

[tercia.com.ua](http://tercia.com.ua)





# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

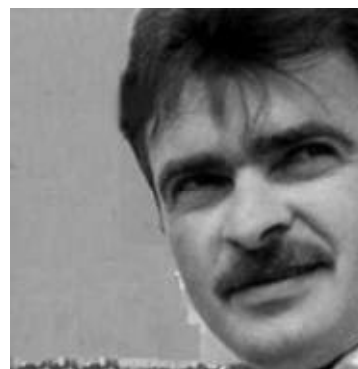
## ENTRETIEN AVEC IAROSLAV NOUDYK *membre fondateur de Picardiyska Tertsia*

**Quelque chose a-t-il changé en vous depuis que vous êtes lauréat du prestigieux prix Taras Shevchenko ?** Le prix Taras Chevtchenko fut une merveilleuse surprise. Cette récompense nationale n'est pas seulement la reconnaissance de notre créativité, de ce que nous avons déjà fait, mais c'est aussi un fort stimulant pour l'avenir de notre groupe. Dans l'absolu nous sommes restés les mêmes. On peut toujours nous aborder dans la rue, nous demander un autographe ou faire une photo. Nous avons pour principe de rester accessible et de ne jamais nous couper de notre public. Si un artiste fuit les contacts directs, il se prive d'un lien essentiel et s'éloigne peu à peu de son public non seulement au quotidien mais aussi même pendant ses concerts.



**Picardiyska Tertsia est moins présent dans les médias qu'auparavant, comment l'expliquez-vous ?** Il faut poser cette question au gouvernement. Il est clair que sa politique ne favorise pas le développement de programmes culturels ukrainophones d'autant que toutes les chaînes de télévision et de radio appartiennent à des investisseurs russes. Tant que cette situation perdurera, il y a peu de chance de voir une réelle amélioration en la matière en Ukraine. De notre côté, nous faisons le maximum pour promouvoir le folklore ukrainien et composer et interpréter de nouvelles chansons ukrainiennes modernes. Du point de vue économique, une des difficultés réside dans le fait

que la production d'un clip de très bonne qualité coûte deux, voire trois fois moins cher que son passage à la télévision. Les coûts de diffusion sont en effet devenus exorbitants.



**Il est difficile d'imaginer un Noël à Lviv sans Picardiyska Tertsia.** Cela nous fait très plaisir. Les traditions populaires, il faut non seulement les perpétuer, mais aussi les promouvoir. C'est pour cette raison que nous avons dans notre répertoire de nombreuses chansons sur Noël que nous présentons en Ukraine ainsi qu'à l'étranger. Quand arrive le jour de Noël, nous allons de maison en maison, en chantant les koliady, ces magnifiques chants que nous ont appris nos parents dans notre enfance. Fidèles à la tradition immémoriale, les enfants comme les adultes les chantent d'habitation en habitation pour annoncer la Bonne Nouvelle aux gens : la Naissance du Fils de Dieu.



Propos recueillis par Liana Benquet





Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

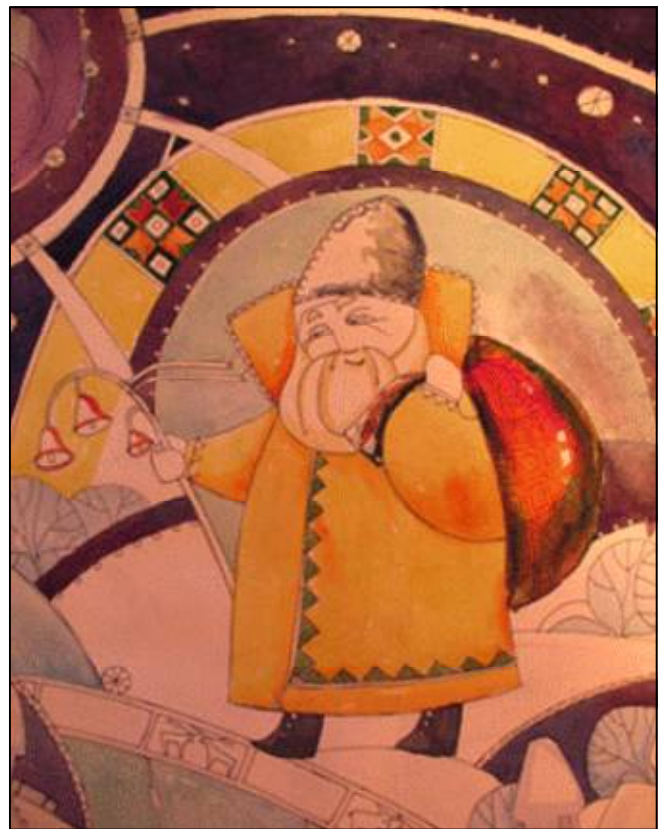
*Lettre d'information*

## **СВЯТИЙ МИКОЛАЙ - SVYATIY MYKOLAY** *Le Saint Nicolas ukrainien*

Chaque année, les enfants attendent avec impatience Svyatiy Mykolay : il est leur bienfaiteur et apporte toujours de beaux cadeaux. Comme le veut la tradition, les enfants écrivent la lettre à Svyatiy Mykolay en faisant la liste des bonnes choses qu'ils ont faites pendant l'année, puis ils demandent pardon pour leurs bêtises et sollicitent un cadeau. Selon la légende, la nuit du 18 au 19 décembre Svyatiy Mykolay descend du ciel d'où il voit tout ce que font les enfants. Il a un traîneau doré avec des chevaux blancs. Il arrive dans les maisons par la porte et non pas par la cheminée, comme le père Noël. Invisible, il met les cadeaux sous l'oreiller des enfants, à l'exception de ceux trop volumineux qu'il laisse près du lit. Il est souvent accompagné d'anges et de petits diables. Chacun d'entre eux argumente pour donner ou non le cadeau. Les petits diables tentent de voler le sac de cadeaux. Toutefois, ils n'y parviennent pas car Svyatiy Mykolay sait tout et les anges veillent.

Traditionnellement, les cadeaux préparés par les parents étaient des « Mykolajtchyky », des biscuits au miel aux formes multiples. Tous les enfants qui avaient été gentils durant l'année recevaient des biscuits ; les enfants pas sages étaient d'abord menacés, mais ils recevaient tout de même des biscuits pour qu'ils soient plus gentils l'année suivante. Autrefois, la veille de la fête, les anciens du village se réunissaient pour brasser la bière de blé. Le grand festin qui suivait se terminait par des courses en traîneaux et avec des chants.

Le Saint était célébré partout en Ukraine, mais certaines régions avaient leurs particularités. Dans la région de Kharkiv, les festivités duraient 3 jours. On y préparait la Koutia (un plat rituel à la base de blé, de pavot et de miel) et l'Ouzvar (une boisson sucrée à base de fruits secs) pour assurer une bonne récolte des céréales et des fruits l'année suivante. Dans la région de Podillia, on attendait « polaznyk » - c'est ainsi qu'on désignait la personne qui était la première



à franchir le seuil de la maison ce jour là. Si c'était un homme qui franchissait le premier la porte de la maison, cela préfigurait la richesse et du bonheur toute l'année. Mais auparavant, le maître de la maison devait traverser la cour pour nourrir ses bovins en les saluant par la formule : "Que Dieu accorde à mes bovins une bonne journée et une bonne santé, ainsi qu'à moi et à ma femme!". Dans la région de Kiev, le maître de la maison qui revenait de l'église prenait un bol d'eau bénite, du pain et du sel, de la kwacha (une boisson fermentée), et allait bénir sa propriété et son bétail, en disant: « Svyatiy Mykolay, pardonne-nous et protège-nous de tout mal ! ».

**Lesya Darricau-Dmytrenko**



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## МИКОЛАЙЧИКИ - MYKOLAJCHYKY

### RECETTE DE « MYKOLAJCHYKY » (BISCUIT AU MIEL)

- 4 tasses de farine
- 1 cc de cannelle moulue
- 1/2 cc de clous de girofle moulus
- 1/2 cc de gingembre moulu
- 1/2 cc de noix de muscade moulue
- 1 tasse de sucre en poudre
- 2 cc de levure
- 2 œufs
- 1 tasse de miel
- 2 cc de zeste d'orange
- 1 œuf battu avec un peu d'eau pour le glaçage
- 20 amandes émondées (sans peau)
- cristaux de sucre

Mélanger la farine, les épices, le sucre en poudre et la levure. Ajouter les œufs, le miel et le zeste d'orange pour faire une pâte ferme. Sur un plan de travail fariné, étaler la pâte d'1/2 cm d'épaisseur environ. Découper différentes formes (poisson, cheval, lion etc.), déposer sur une plaque antiadhésive de cuisson, et la brosser avec le glaçage. Placer une demi-amande au milieu de chaque biscuit, saupoudrer de cristaux de sucre, et cuire au four préchauffé à 180 degrés environ 15 minutes. Refroidir sur une grille. Conserver dans des boîtes hermétiques.

**Lesya Darricau-Dmytrenko**







Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

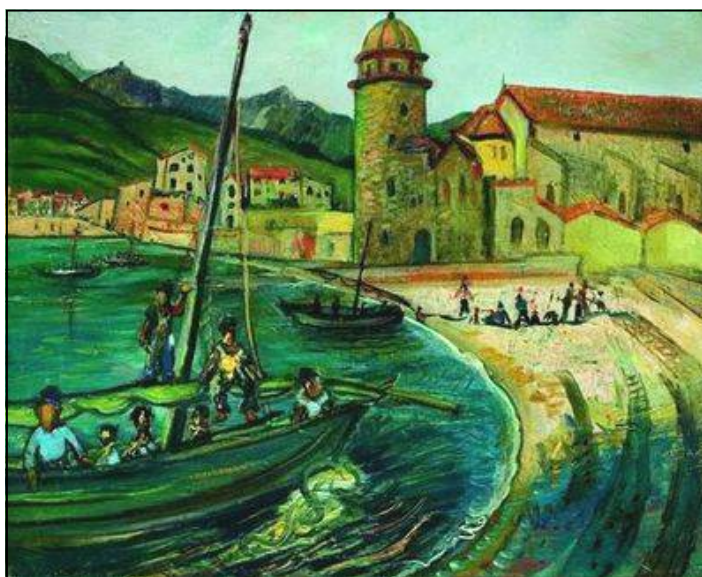
*Lettre d'information*

## QUATRE-VINGTIÈME ANNIVERSAIRE DE LA DISPARITION D'ABRAHAM MINTCHINE



A treize ans, Abraham Mintchine est apprenti chez un orfèvre de Kiev. Il commence à peindre à l'âge de seize ans. En 1923, il quitte l'Ukraine pour Berlin où il s'occupe de scénographie et dessine

des costumes pour le théâtre juif. Lors de sa première exposition berlinoise, Mintchine présente des œuvres que les critiques définissent d'un style proche



du cubisme. Malheureusement aucun tableau de l'époque n'a survécu.

Il arrive à Paris en 1926, avec sa femme Sonia, chanteuse lyrique et adopte une facture expressionniste. Leur fille Irène naît deux ans plus tard. Mintchine s'installe au 89, rue de la Glacière.

Ses premières expositions ont lieu à la Galerie Manteau en 1928, et chez Zborowski en 1929. Ami du peintre Othon Friesz, il séjourne dans le midi de la France, à La Garde, près de Toulon et meurt subitement d'une attaque cardiaque en 1931 à l'âge de 33 ans.



[www.mintchine.com](http://www.mintchine.com)



Décembre 2011 n°35



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## ABRAHAM MINTCHINE (1898 - 1931)

*Entre mysticisme et exaltation, la peinture dense et vibrante d'un grand maître trop vite disparu*





Décembre 2011 n°35



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## EXPOSITION URSS : FIN DE PARTI(E) Les années Perestroïka 1985-1991

Du 2 décembre 2011 au 26 février 2012.

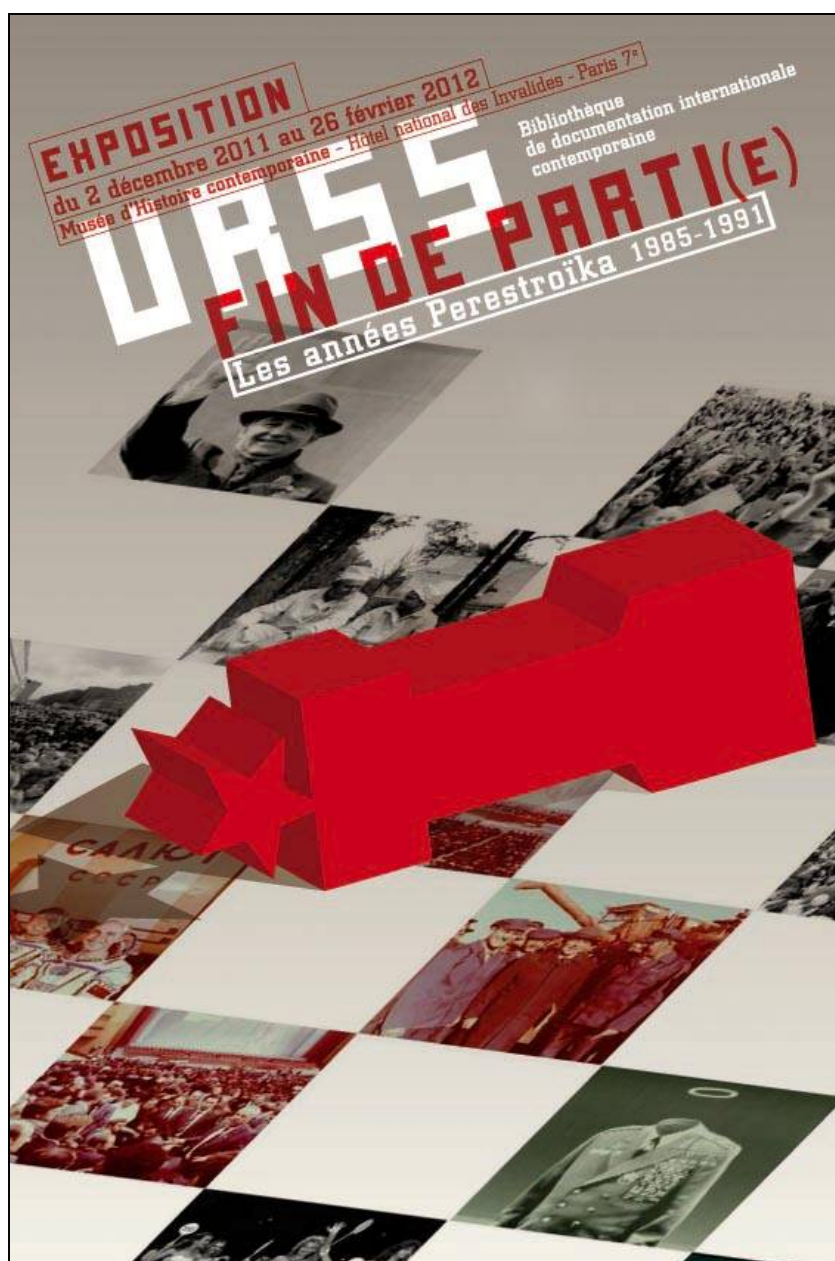
Musée d'histoire contemporaine - Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine  
Hôtel des Invalides - Paris 7e

**URSS : fin de parti(e). Les années Perestroïka** est l'évènement central parmi l'ensemble des manifestations organisées sur le thème de l'anniversaire de la chute de l'URSS.

200 documents sont exposés : affiches, photographies, vidéos, journaux soviétiques, presse informelle.

Présentés dans une scénographie originale, ils donnent à voir quelques-uns des aspects les plus marquants de la période :

- mise en regard des informations officielles et de la documentation informelle,
- transformations dans la scénographie du pouvoir,
- ouverture de l'espace public,
- prise de parole par les citoyens, et critique du pouvoir politique.



Décembre 2011 n°35



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

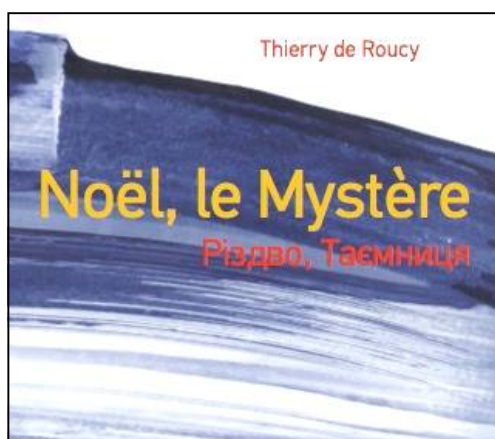
*Lettre d'information*

Le Livre « Noël, le Mystère » s'organise autour de textes écrits par le père Thierry de Roucy, fondateur de l'association Points-Cœur, accompagnés de témoignages de bénévoles de Points-Cœur au cours de leur mission, et illustrés par les œuvres originales d'une jeune artiste ukrainienne, Natalia Satsyk.

Son impressionnante intégrité a été rendue possible grâce à la rencontre entre les textes pénétrants, poétiques du père Thierry, les courts témoignages des volontaires de Points-Cœur et les fines illustrations de Natalia Satsyk.

Trois langages différents unis harmonieusement sous une seule couverture, formant une sorte de métalangage et invitant à la communion les personnes de différentes cultures, traditions et réalités à travers le monde. (Alexis Sigov, rédacteur de la maison d'édition « L'esprit et la Lettre »). Le livre se compose d'une centaine de pages en français et ukrainien au format 20x20 cm, imprimé en couleurs sur du papier d'art de qualité.

Ce livre est édité par la maison d'édition ukrainienne « L'esprit et la Lettre ». (« Дух і Літера »), spécialisée dans la publication de livres philosophiques, culturels, artistiques et de recherche scientifique. Des artistes et des intellectuels de renom tels que Valentin Sylvestrov (compositeur ukrainien), Paul Ricoeur, Georges Nivat, Jonathan Sutton... ont publié dans « L'esprit et la Lettre ».



Prix du livre: **30 euros**

Frais de port : **5 euros**

<http://terredecompassion.com>

Renseignements : 01 45 43 32 98

rodelet.isabel@gmail.com



© 2011, Natalia Satsyk